

大家應當團結一致。

歷史無法改變，但我們能夠攜手並進，開創未來。

10月14日，澳洲人民將就「原住民議會之聲」進行全民公投。

我們希望幫助社區各界以相互尊重的態度參與討論，了解全民公投成功帶來的益處，理解在投票時投贊成票(Yes)的意義。

🎯「原住民議會之聲」是什麼？

「原住民議會之聲」是一個獨立的原住民和托雷斯海峽島民團體，獲任命就與其相關之決策，向政府提出建議。「原住民議會之聲」將幫助指導政府決策，但無權制訂法律。

該提案旨在讓原住民和托雷斯海峽島民進一步參與影響他們的決策。設立「原住民議會之聲」是《發自內心的烏魯魯宣言》中所提建議之一。傳單背頁附有《宣言》全文。

🎯如何設立「原住民議會之聲」？

如果公投成功，議會將與原住民和托雷斯海峽島民社區，以及全澳民眾合作，共同安排成立「原住民議會之聲」。然後制訂立法提案，提交議會。該提案可提交至議會委員會，由其提出改進建議。議會決定是否同意將其納入法律。以上流程完成後，立法生效，並展開設立「原住民議會之聲」的具體工作。

🎯投贊成票將為所有澳洲人民帶來什麼益處？

本次公投是一個團結一致的機會。

投贊成票是邁向平等的第一步，有助於縮小原住民和非原住民之間的差距。如今，與非原住民和托雷斯海峽島民相比，原住民和托雷斯海峽島民壽命較短、健康狀況較差、工資較低，獲得基礎設施和教育的機會亦較少。

投贊成票將承認全澳原住民獨特的文化、傳承、歷史以及與土地的聯繫，讓我們更容易傾聽學習世界上歷史最悠久並綿延不斷的文化。

投贊成票將有助於原住民和托雷斯海峽島民分享他們的經驗和知識，在澳洲各地的社區提供更優良的醫療服務、教育水平、居住條件，從而造福澳洲所有民眾。

歷史無法改變，但我們能夠攜手並進，開創未來。

🎯為什麼墨爾本市政府支持投贊成票？

墨爾本市致力於響應《發自內心的烏魯魯宣言》及關於發聲、條約和真相方面的呼籲。

我們相信，只有所有人都能對影響自己的決策擁有發言權，才能成為一座為所有居民服務的城市。「原住民議會之聲」為原住民和托雷斯海峽島民提供發表意見的明確渠道。

一座投贊成票的城市，能有力地表明我們的城市形象，證明我們的集體力量。我們希望攜手向前邁進。這就是我們投贊成票的原因。

🎯我必須在公投中投票嗎？

如果閣下已登記參與選舉，便意味著已登記參與公投；這表示閣下必須在本次公投中投票。

您的一票極為重要。請確保在aec.gov.au網站上的個人登記資料正確無誤。

🎯在哪裡獲取更多資訊？

作為最接近民眾的一級政府，地方政府在幫助市民就「原住民議會之聲」作出知情決定方面發揮著重要且實際的作用。

欲知詳情，請掃描二維碼或瀏覽
melbourne.vic.gov.au/voice

墨爾本市長薩莉·凱普(Sally Capp)
代表墨爾本市政府授權

Authorised by Sally Capp in Melbourne
on behalf of Melbourne City Council



發自內心的烏魯魯宣言

我們來自於全澳各地，相聚於2017年全國憲章大會，共同提出這份發自內心的宣言：

原住民與托雷斯海峽島民部落，擁有澳洲大陸及其鄰近島嶼的最初主權，並依照我們自己的法律與習俗擁有這片土地。自創世之日起，根據我們的文化傳承，根據自「遠古」以來的普通法，根據超過六萬年的自然科學，我們的祖先立根於此。

這種主權乃是一種精神概念，即土地（或「大自然」）與原住民和托雷斯海峽島民祖先之間的紐帶；他們生於斯，長於斯，深深紮根於斯，有朝一日也必將回歸於斯，與祖先重聚。此種紐帶既是擁有這片土地的基礎，亦是擁有主權的基礎。這種主權從未割讓，從未消亡，且與王權主權並存。

其實本就應當如此。原住民與托雷斯海峽島民擁有這片土地愈六萬年，這種神聖的聯繫怎麼可能在僅僅兩百年內就從世界歷史消失不見？

我們相信，通過對憲法、對體制作出實質修正和改革，這一古老的主權將歷久彌新，使澳洲的國家精神更圓滿完整。

就比例而言，我們是全球受到監禁最多的民族；但我們並非天生的罪犯。我們的孩子與親人分離的速度前所未有，這絕非因為我們不愛他們。我們的青少年身陷囹圄，數量之多，駭人聽聞；而他們本應是我們未來的希望所在。

我們所面臨的層層危機，清楚地說明我們所面臨問題的結構性本質。因此，我們受盡煎熬而無能為力。

我們尋求憲法改革，為我們民族賦予能力，在自己的國家中獲得應有的地位。只有掌握了自己的命運，我們的子孫才能茁壯成長。他們將在兩個世界中生活；他們的文化將是獻給國家的禮物。

我們呼籲在憲法中確立原住民的聲音。

「馬卡拉塔」（Makarrata）意為「鬥爭後的團結」，是我們多年運動形成的最高目標。這表達了我們與澳洲人民建立公平、真誠關係的渴望；表達了在公正、自決的基礎上，為我們子孫後代創造更美好未來的期盼。

我們希望建立馬卡拉塔委員會（Makarrata Commission），監督政府與原住民族之間的協議進程，講述我們的歷史真相。

1967年，我們被納入人口統計；2017年，我們希望得到傾聽。我們離開居住地，開始在這個廣袤的國度中奔波。我們邀請您一起同行，加入澳洲的人民運動行列，共創更美好的將來。

